

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Корея о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Корея /именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"/,

желая расширить экономическое сотрудничество к взаимной выгоде обоих государств,

намереваясь создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одного государства на территории другого государства, и

признавая, что поощрение и защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будет стимулировать деловую инициативу в этой области,

договорились о нижеследующем:

### Статья I

#### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

/I/ Термин "капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей, вложенных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, и включает, в частности, но не исключительно:

/а/ движимое и недвижимое имущество, а также любые связанные с ними имущественные права, такие как право залога;

/б/ акции, вклады, облигации или любые другие формы участия в компании, предприятии или совместном предприятии;

/в/ права требования по денежным средствам или любым обязательствам, имеющим экономическую ценность и относящимся к капиталовложению;

/г/ права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, права на товарные знаки, патенты, промышленные образцы, технические процессы, ноу-хау, торговые секреты, секреты, фирменные наименования, а также "гудвилл";

/д/ основывающиеся на законодательстве или предоставляемые по контракту любые права, включая разведку, добычу, разработку или эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложения.

/2/ Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

/а/ физическое лицо, являющееся гражданином этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

/б/ любые корпорации, компании, фирмы, предприятия, организации и ассоциации, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством;

при условии, что такое физическое лицо, корпорация, компания, фирма, предприятие, организация или ассоциация правомочны в соответствии с законодательством своей Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

/3/ Термин "доходы" означает сумму, полученную в результате капиталовложения, и в частности, но не исключительно, включает прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, роялти или вознаграждения.

/4/ Термин "территория" означает соответственно территорию Союза Советских Социалистических Республик или территорию Республики Корея, а также морские районы, включая морское дно и недра, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из выше-

названных территорий, над которыми соответствующее государство осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и эксплуатации природных ресурсов таких районов.

## Статья 2

### Поощрение и защита капиталовложений

/1/ Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет и создает благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

/2/ Капиталовложениям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон всегда предоставляется справедливый и равноправный режим и им обеспечиваются полная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.

/3/ Ни одна из Договаривающихся Сторон никоим образом не будет препятствовать путем принятия неоправданных или дискриминационных мер управлению, содержанию, пользованию, владению или распоряжению на своей территории капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

/4/ Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любое обязательство, которое она может принять на себя в соответствии с настоящим Соглашением в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны на ее территории.

## Статья 3

### Режим капиталовложений

/1/ Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории капиталовложениям или доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем она предоставляет капиталовложениям или доходам от капиталовложений

своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

/2/ Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, содержания, пользования, владения или распоряжения их капиталовложениями режим не менее благоприятный, чем она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

/3/ Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право устанавливать или сохранять в соответствии со своим действующим законодательством ограниченные изъятия из национального режима, предоставляемого в соответствии с пунктами /1/ и /2/ настоящей статьи.

#### Статья 4

##### Компенсация ущерба или убытков

Договаривающаяся Сторона, на территории которой в результате какого-либо вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения или гражданских беспорядков был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, предоставляет этим последним в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Полученные в результате этого платежи должны быть достаточными, осуществляться без задержки и свободно переводиться.

## Статья 5

## Экспроприация

/1/ Капиталовложения инвесторов любой из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не будут национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия /далее именуемые "экспроприация"/, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах. Экспроприация будет осуществлена в установленном законодательством порядке, на недискриминационной основе и будет сопровождаться выплатой своевременной, достаточной и эффективной компенсации. Размер такой компенсации должен соответствовать реальной стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до того, как об экспроприации или о предстоящей экспроприации стало известно, в зависимости от того, что произойдет ранее. Компенсация должна быть выплачена в течение двух месяцев с даты экспроприации, по истечении которых на сумму компенсации будут начисляться проценты по обычной коммерческой ставке вплоть до дня выплаты, и быть эффективно реализуемой и свободно переводимой.

/2/ Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его капиталовложения в соответствии с принципами, изложенными в пункте /1/ настоящей статьи.

## Статья 6

## Перевод капиталовложений и доходов

/1/ Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам

другой Договаривающейся Стороны своевременный перевод со своей территории в любой свободно конвертируемой валюте:

/а/ доходов, получаемых от капиталовложения;

/б/ сумм от продажи или от полной или частичной ликвидации капиталовложения инвестора другой Договаривающейся Стороны;

/в/ сумм, выплачиваемых в погашение займов, связанных с капиталовложением;

/г/ заработной платы граждан другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения;

/д/ первоначального вклада и дополнительных сумм, необходимых для увеличения капиталовложения.

/з/ Для целей настоящего Соглашения в качестве валютного курса будет применяться курс на дату перевода в соответствии с действующим валютным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

## Статья 7

### Изъятия

Положения статей 3 и 4 настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны выгоды любого режима, преимущества или привилегии, которые могут предоставляться первой Договаривающейся Стороной на основе:

/а/ любого существующего или создаваемого в будущем таможенного союза или зоны свободной торговли или зоны общего внешнего тарифа или валютного союза или аналогичного международного соглашения или других форм регионального сотрудничества, в которых участвует или будет участвовать в будущем любая из Договаривающихся Сторон; или

/6/ любого международного соглашения или договоренности, относящегося полностью или частично к вопросам налогообложения.

## Статья 8

### Суброгация

/1/ Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченное агентство производят платеж в пользу инвестора этой Договаривающейся Стороны по гарантии, данной в отношении капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает переход к первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству в соответствии с законодательством или юридическим актом всех прав и требований инвестора, которому компенсация была выплачена в полном размере.

/2/ Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству будет дано право осуществлять любые права и требования в той же степени, в какой такое право было бы дано инвестору.

## Статья 9

### Разрешение инвестиционных споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

/1/ Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны будет урегулирован сторонами в споре дружественным путем.

/2/ Если любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны по вопросам капиталовложения последнего, относящимся или к компенсации, предусмотренной статьями 4 и 5 настоящего Соглашения, или к любым другим вопросам, являющимся результатом акта экспроприации, в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, или касающимся последствий неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по статье 6

настоящего Соглашения не может быть разрешен дружественным путем в течение трех /3/ месяцев с даты, когда любая из сторон предложила урегулировать спор дружественным путем, он будет передан инвестором в арбитраж.

/3/ Без учета положений пункта /2/ настоящей статьи, любой другой спор по договоренности сторон в споре может быть передан на рассмотрение в арбитраж.

/4/ В этом случае спор будет разрешаться в соответствии с Арбитражными правилами Комиссии Организации Объединенных Наций по Международному Торговому Праву, одобренными Резолюцией 31/98 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 15 декабря 1976 года.

#### Статья 10

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

/1/ Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

/2/ Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом в течение шести /6/ месяцев, он по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передается в третейский суд.

/3/ Третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену третейского суда. Эти два члена третейского суда избирают затем гражданина третьего государства, который, с согласия двух Договаривающихся Сторон, назначается председателем третейского суда /далее именуемый "председатель"/. Председатель назначается в течение двух /2/ месяцев после даты назначения двух других членов третейского суда.



/4/ Если в указанные в пункте /3/ настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, каждая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не может по каким-либо причинам осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не может осуществить указанную функцию, сделать необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон.

/5/ Третейский суд принимает решения большинством голосов. Такие решения являются обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и ее представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и иные расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях. Третейский суд устанавливает свою собственную процедуру.

## Статья II

### Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к капиталовложениям, осуществленным инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с I января 1937 года.

## Статья I2

### Применение других правил

/I/ В тех случаях, когда вопрос регулируется одновременно поло-

## 10

жениями настоящего Соглашения и любым другим международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в настоящем Соглашении не может помешать инвестору одной Договаривающейся Стороны, владеющему капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, воспользоваться преимуществами более благоприятного режима.

/2/ Если режим, предоставляемый одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим законодательством является более благоприятным, чем режим, предоставляемый настоящим Соглашением, то будет предоставляться более благоприятный режим.

### Статья 13

#### Консультации

Любая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по вопросу толкования или применения настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона доброжелательно отнесется и предоставит соответствующую возможность для проведения такой консультации.

### Статья 14

#### Вступление в силу, срок, прекращение действия и внесение изменений

/1/ Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую о завершении законодательных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати /30/ дней с даты второго уведомления.

/2/ Настоящее Соглашение останется в силе в течение пятнадцати /15/ лет. После чего оно будет оставаться в силе до истечения шести /6/ месяцев с даты письменного уведомления о прекращении его действия, переданного любой Договаривающейся Стороной другой

II

Договаривающейся Стороне.

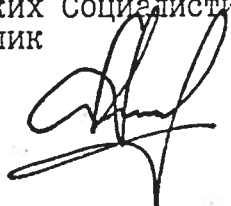
/3/ В отношении капиталовложений, осуществленных в течение срока действия Соглашения, его положения будут оставаться в силе в течение десяти /10/ лет с даты прекращения действия.

/4/ В настоящее Соглашение могут вноситься изменения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Москве 14 декабря 1990 г. на русском, корейском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения, оно будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик



За Правительство Республики  
Корея

